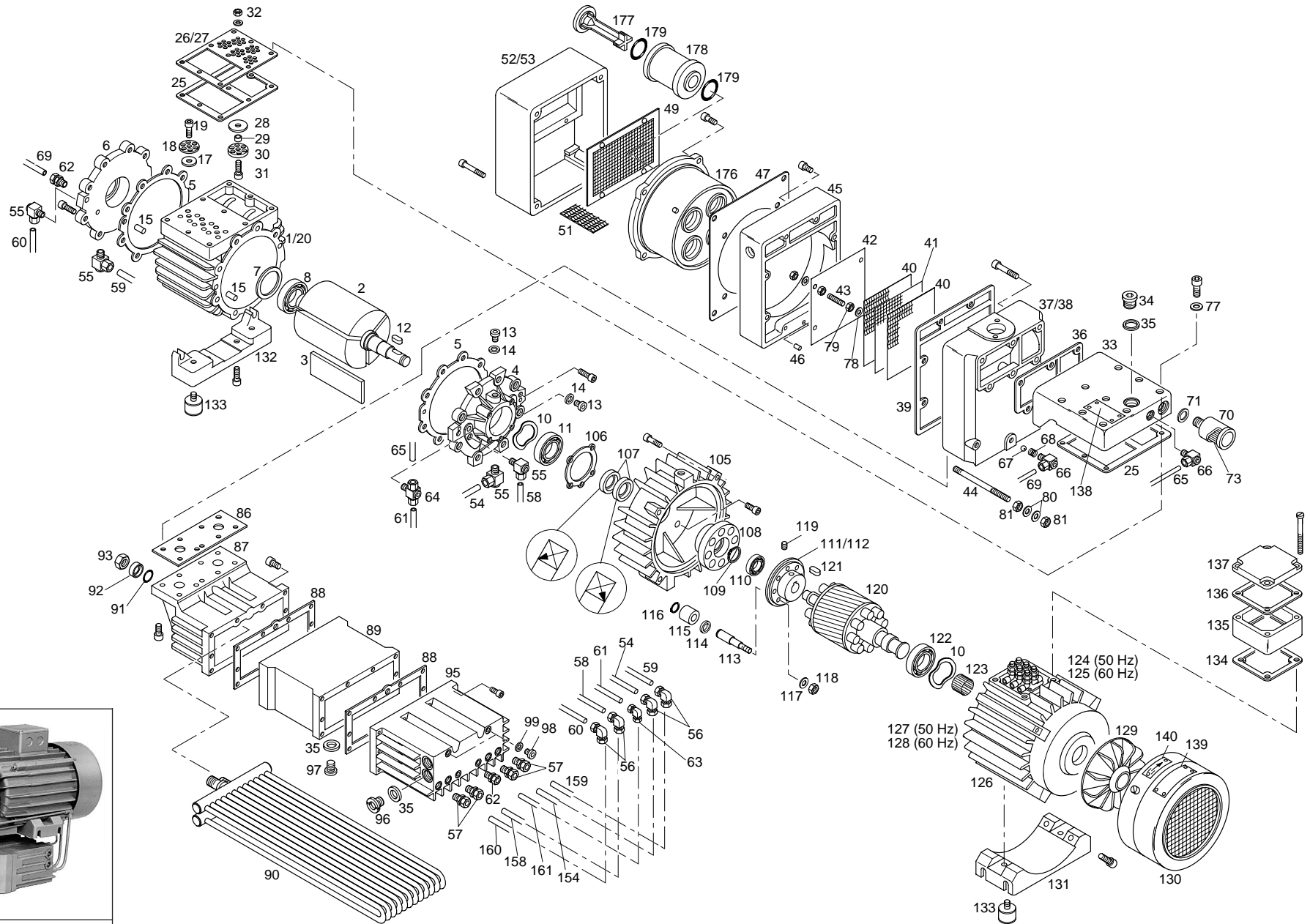
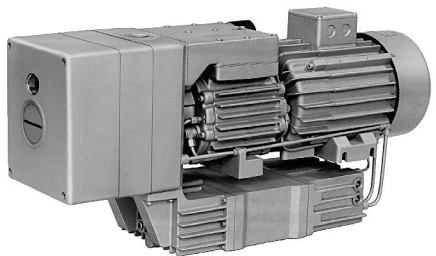


VFS 201



VFS



E 206

1.1.99

	Grundeinheit	Basic unit	Unité de base	Elemento base					
1	Gehäuse (50 Hz)	Housing (50 Hz)	Corps (50 Hz)	Corpo pompa (50 Hz)	93	Sechskantmutter M6	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale
2	Rotor	Rotor	Rotor	Rotore	95	Ölbehälter 'A	Oil tank 'A	Réservoir d'huile 'A	Serbatoio olio 'A
3	V Lamelle	Blade	Palette	Paletta	96	Rundlöslauge	Round sight glass	Voyant d'huile	Spia livello olio
4	Gehäusedeckel 'A	Housing cover 'A	Couvercle de corps 'A	Coperchio corpo pompa 'A	97	Verschlußschraube	Lock plug	Bouchon obturateur	Vite di chiusura
5	D Packung	Gasket	Joint	Guarnizione	98	Verschlußschraube	Lock plug	Bouchon obturateur	Vite di chiusura
6	Gehäusedeckel 'B	Housing cover 'B	Couvercle de corps 'B	Coperchio corpo pompa 'B	99	D Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta
7	Paßscheibe	Spacer	Rondelle	Rondella di rasamento		Antrieb	Drive	Entraînement	Azionamento
8	V Rillenkugellager	Deep groove ball bearing	Roulement aiguille	Cuscinetto a sfera	105	Zwischenflansch	Intermediate flange	Bride intermediaire	Flangia intermedia
10	V Kugell. Ausgleichscheibe	Ball bearing shim	Rondelle de rappel	Anello di rasamento	106	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione
11	V Zylinder-Rollenlager	Cylinder roller bearing	Roulement rouleaux cyl.	Cuscinetto a rotolamento	107	D Wellendichtring	Shaft seal	Joint d'arbre	Anello di tenuta sull' albero
12	Paßfeder	Key	Clavette	Chiavetta	108	Kupplungsnahe	Coupling hub	Noyau d'accouplement	Mozzo del giunto
13	Verschlußschraube	Lock plug	Bouchon obturateur	Chiusura	109	V Sicherungsring	Lock ring	Circlip	Anello di sicurezza
14	D Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	110	V Rillenkugellager	Deep groove ball bearing	Roulement aiguille	Cuscinetto a sfera
15	Zylinderstift	Dowel pin	Disque valve	Disco della valvola	111	Kupplung komplett	Coupling complete	Accouplement complet	Giunto completo
17	D Ventilscheibe	Valve disc	Rondelle valve	Rondella della valvola	112	Kupplungshälfte (Einzelteil)	Coupling half (single part)	Demi-accouplement	Semigiunto (singola)
18	Ventilteller	Valve plate	Disque valve	Disco della valvola	113	Kupplungsbolzen	Coupling bolt	Plot d'accouplement	Perno del giunto
19	Innen-Sechskantschraube	Allen screw	Vis 6 pans creuse	Vite a brugola	114	Distanzring	Spacer ring	Rondelle entre-toise	Anello distanziatore
20	Gehäuse (60 Hz)	Housing (60 Hz)	Corps (60 Hz)	Corpo pompa (60 Hz)	115	V Kupplungsgummi	Coupling rubber	Caoutchouc d'accouplement	Gommino del giunto
25	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	116	V Sicherungsring	Lock ring	Circlip	Anello di sicurezza
26	Zwischenblech komplett	Intermediate sheet complete	Tôle intermediaire complet	Lamiera intermedia completo	117	Scheibe	Disc	Rondelle	Disco
27	Zwischenblech (Einzelteil)	Intermediate sheet (single part)	Tôle intermediaire	Lamiera intermedia (singola)	118	Sechskantmutter	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale
28	D Ventilscheibe	Valve disc	Rondelle valve	Rondella della valvola	119	Gewindestift	Threaded pin	Vis pointeau	Spina filetata
29	Distanzring	Spacer ring	Rondelle entre-toise	Anello distanziatore	120	Motorwelle mit Rotor	Motor shaft with rotor	Arbre moteur avec rotor	Albero motore con rotore
30	Ventilteller	Valve plate	Disque valve	Disco della valvola	121	Paßfeder	Key	Clavette	Chiavetta
31	Innen-Sechskantschraube	Allen screw	Vis 6 pans creuse	Vite a brugola	122	V Rillenkugellager	Deep groove ball bearing	Roulement aiguille	Cuscinetto a sfera
32	Sechskantmutter	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale	123	V Toleranzring	Tolerance ring	Entretoise	Anello di tolleranza
33	Verbindungsflansch	Connection flange	Bride de raccordement	Flangia di collegamento	124	Motorgehäuse komp. (50 Hz)	Motor housing complete	Enveloppe et stator	Carcassa motore completa
34	Verschlußschraube	Lock plug	Bouchon obturateur	Chiusura	125	Motorgehäuse komp. (60 Hz)	Motor housing complete	Enveloppe et stator	Carcassa motore completa
35	D Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	126	Motorgehäuse (Einzelteil)	Motor housing (single part)	Enveloppe stator	Carcassa motore (singola)
36	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	127	Stator (50 Hz)	Stator	Stator	Statore
37	Vorentölergehäuse komplett	Oil pre-separator housing cpl.	Carter pré-déshuileur complet	Scatola preseparatoro olio cpl.	128	Stator (60 Hz)	Stator	Stator	Statore
38	Vorentölergehäuse (Einzelteil)	Oil pre-sep. hous. (single part)	Carter pré-déshuileur	Scatola presepa. olio (singola)	129	Ventilator	Fan	Ventilateur	Ventilatore
39	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	130	Schutzhaube	Protection cover	Capot protection	Calotta di protezione
40	Trenngitter	Grill	Grille séparatrice	Griglia di separazione	131	Fuß-Antrieb	Motor foot	Socle-entraînement	Piedistallo azionamento
41	Trennsieb	Mesh	Crépine séparatrice	Reticella di separazione	132	Fuß-Gehäuse	Cylinder foot	Socle corps	Piedistallo carcassa
42	Prallblech	Deflector plate	Tôle de retenion	Lamiera deflettrice	133	Schwingmetallpuffer	Rubber foot	Silenc bloc	Piedini anti vibrante
43	Gewindestift M6	Threaded pin	Vis pointeau	Spina filettata	134	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione
44	Stiftschraube	Threaded pin	Vis fileté	Vite prigioniera	135	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione
45	Entölergehäuse	Oil separator housing	Carter déshuileur	Scatola separatore olio	136	Klemmkasten-Unterteil	Terminal box	Carter boîte à bornes	Scatola della morsettiere
46	Einsatzdüse	Nozzle	Douille calibrée	Ugello	137	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione
47	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	138	Klemmkasten-Deckel	Terminal box cover	Couvercle boîte de bornes	Coperchio morsettiere
49	Siebfilter komplett	Mesh filter complete	Filtre crépine complet	Filtero a reticella completo	139	Schilder	Labels	Plaques signalétiques	Targhette
51	Trenngitter	Grill	Grille séparatrice	Griglia di separazione	140	Ölempfehlungsschild	Oil type plate	Plaque recom. d'huiles	Targhetta oli consigliati
52	Ausblasgehäuse komplett	Exhaust box complete	Carter refoulement complet	Scatola filtro completo	54	Datenschild	Data plate	Etiquette caractéristique	Targhetta dati
53	Ausblasgehäuse (Einzelteil)	Exhaust box (single part)	Carter refoulement	Scatola filtro (singola)	154	Direction arrow	Direction arrow	Sens de rotation	Freccia senso di rotazione
70	Gasballastventil komplett	Gas ballast valve complete	Clapet lest d'air complet	Valvola zavorra gas completa	55	Pipe work	Pipe work	Tuyauteries	Tubazioni
71	D Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	56	Lubrication pipe	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
73	V Micro-Top-Patrone	Filter cartridge	Cartouche filtre micronique	Cartuccia filtrante microfine	57	Lubrication pipe	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
77	D Dichtscheibe	Sealing disc	Disque d'étanchéité	Anello di tenuta	58	Fitting	Fitting	Raccord d'étranglement	Raccorderia
78	Scheibe	Disc	Rondelle	Rondella	59	Elbow fitting	Elbow fitting	Coudé	Collegamento a vite del gomito
79	Sechskantmutter M6	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale	158	Straight coupling	Straight coupling	Raccord droit	Attacco diritto
80	Scheibe	Disc	Rondelle	Rondella	59	Lubrication pipe	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
81	Sechskantmutter M8	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale	159	Lubrication pipe	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
176	Ölnebellfilter Gr. 4 komplett	Oil mist filter complete	Filtre de brouillard d'huile cpl.	Filtero nebbie olio completo	60	Lubrication pipe	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
177	Schraubteil	Screw-in part	Insert fileté	Inserto filettato	160	Lubrication pipe	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
178	V Luftentöler	Oil separator element	Elément déshuileur	Filtero separatore aria-olio	61	De-aeration	De-aeration	Aération	Aerazione
179	D O-Ring '45 x 5	O-Ring	Joint torique	O-Ring	161	De-aeration	De-aeration	Aération	Aerazione
86	D Öl-Wasser-Kühlung	Oil-water-cooling	Refroidissement huile-eau	Raffreddamento ad olio-acqua	62	Straight coupling	Straight coupling	Raccord droit	Attacco diritto
87	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	63	Elbow fitting	Elbow fitting	Coudé	Collegamento a vite del gomito
88	D Ölbehälter 'B	Oil tank 'B	Réservoir d'huile 'B	Serbatoio olio 'B	64	Fitting	Fitting	Raccord d'étranglement	Raccorderia
89	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	65	Fresh air supply	Fresh air supply	Amener air frais	Alimentazione aria esterna
90	Kühlergehäuse	Cooler housing	Corps refroidisseur	Camicia raffreddamento	66	Fitting	Fitting	Raccord d'étranglement	Raccorderia
91	D Rohrkühler	Tube cooler	Refroidisseur tubulaire	Radiatore a tubolari	67	Ball	Ball	Bille	Sfera
92	O-Ring	O-Ring	Joint torique	O-Ring	68	Spring	Spring	Ressort	Molla a pressione
	Spannring	Clamping ring	Bague tendeur	Anello di serraggio	69	Ölleitung	Oil pipe	Conduite d'huile	Tubazione olio

Bei Bestellungen folgendes angeben: Typ, Fabrikations-Nr., Positions-Nr., Motor (kW, V, Hz)

To order please indicate: model, serial-no., item-no., motor (kW, V, Hz)

En cas de commande préciser: type d'appareil, no. de position des pièces, moteur (kW, V, Hz)

Nell'ordine indicare: tipo, numero di matricola, numero di posizione dei ricambi, motore (kW, V, Hz)

V = Verschleißteile

D = Dichtungen

V = Wearing parts

D = Seals

V = Pièces d'usure

D = Joints

V = Parti usurabili

D = Guarnizioni

D = Dichtungen

D = Seals

D = Joints

D = Guarnizioni

D = Guarnizioni

D = Guarnizioni

D = Guarnizioni

D = Guarnizioni

Werner Rietschle GmbH + Co. KG

Postfach 1260 • D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0 • Fax 07622 / 39 23 00

e-mail: info@rietschle.com

e-mail: info@rietschle.com

e-mail: info@rietschle.com

e-mail: info@rietschle.com

e-mail: info@rietschle.com

MULTIVAC • Sepp Haggenmüller KG

Bahnhofstrasse 4

D-87787 Wolfertschwenden

☎ 08334 / 601-0 • Fax 08334 / 601-199

☎ 08334 / 601-0 • Fax 08334 / 601-199

☎ 08334 / 601-0 • Fax 08334 / 601-199

☎ 08334 / 601-0 • Fax 08334 / 601-199

☎ 08334 / 601-0 • Fax 08334 / 601-199